



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Altsächsische Sprachdenkmäler

[Hauptbd.]

Gallée, Johan Hendrik

Leiden, 1894

Vergil-Glossen.

urn:nbn:de:hbz:466:1-42598

VERGIL-GLOSSEN.

In der Bodleian Bibliothek zu Oxford befindet sich sub Auct. F. 1,16 eine handschrift des 10. jh., 32 × 23 cm. pergam. Sie enthält: 1°. Vergilii Georgica. 2°. Servius' Commentar zu den Eclogae und Georgica. 3°. excerpta aus Isidorus u. a. hauptsächlich Vergilius betreffend und ein glossar (102^b—104^b) lateinisch und altsächsisch. 4°. die Aeneide und 5°. den Commentar von Servius dazu. Den ganzen codex hindurch finden sich glossen, entweder interlinear oder marginal. Diese scheinen von zwei händen des 11. jhs. herzurühren.

Die hs. kam nach Oxford aus Kopenhagen, wo Nicolaus Heinsius einmal der besitzer war und sie für seine Vergilausgabe benutzte. Fr. Junius sah die hs. im jahre 1672 bei ihm und copirte einen teil. Diese copie kam 1678 in die Bodleiana — 1697 die handschrift selbst — 1787 wurde die copie abgedruckt in Nyerups Symbolae ad literaturam Teutonicam (Havniae 1787), hieraus sind die citate von Graff, Althoehd. Sprachschatz. Die lesung ist nicht immer genau.

Die inzwischen verlorene handschrift wurde 1877 wieder aufgefunden und die glossen wurden nach der hs. herausgegeben von F. Madan, Journal of Philology X, 92 und Ahd. gl. II, 716. Heinsius hatte die hs. mit zwei andern von Bernard Rottendorph aus Münster, der sie ihm geliehen hatte; Heinsius aber hat wahrscheinlich vergessen sie zurück zu geben. Woher Rottendorph sie hatte, ist nicht bekannt. Weder auf dem bande noch irgendwo im codex steht eine anweisung welchem kloster dieser angehört hat. Nicht unmöglich ist est dass er aus der bibliothek eines der grossen und reichen klöster von Münster oder dem Münsterlande herrührt.

Sprachlich ist zwischen den beiden händen, welche sich an der schreibung der glossen beteiligten, kein grosser unterschied.

Die eine hand hat mehr hochdeutsche wörter abgeschrieben. Die andere hand, deren glossen mit einem * bezeichnet sind, fügt unrichtig *h* vor und lässt es vor sonant einige male fort: *rietgras* 153^a, *halebirie* 158^a für *alebirie*; anlautend ist von der anderen hand *h* in *nuoe* 91^a weggelassen. Beide lassen *h* vor *s* weg in *thisle* (6^b), *los* (92^a), *losses* (108^a), *thessalia* (102^b), nicht in *uuahsblanc* (6^b). Vor *t* bleibt *h* in *uihtan* (2^a), *druhtingas* (129^a), *th* statt *ht* in *nathagala* (89^b), *speth* (98^b). Vor *l* und *r* bleibt *h* in *hruge* (104^b), *hringa* (189^b), *hlinandi* (139^a). Zwischen vocalen bleibt *h*: *reho* (125^b), *mahal* (138^a), *gimahlida* (176^a), *gisehe* (177^a). Im auslaut fiel *h* ab in *fifal* (189^b); *g* bleibt meist unverändert: *egithan* (168^a), *hagan* (84^b), *giwicge* (96^b); anlautend wird *gi* zu *i* in: *ihilla* (89^b) *iswese* (117^b), *imuthi* (124^a), *utihlad* (128^b), *itwisan* (173^b) aber *ungimelademu*, *gibrordade*, u. a. In auslaut steht *ch* für *g* in *willich* (179^a). Einfaches *g* scheint also spirantische aussprache zu haben; geminiertes *g* war explosiv in *giuuicge* (96^b), *scocga* (89^a).

Anlautendes *f* wird *f* und *u* geschrieben: *fitiluot* * (6^b), *flod*, *wurie*, etc.; *b* wird immer *u* geschrieben: *luue* (5^b), *nauuger* (104^b), *duuansten* (132^b); als *b* in *menistuba* (83^b), hd. gl. *P* erscheint als *ph* und *f* in *phali* (88^a), *chrampho* (91^a), *hanaf* (102^a) (meist aus hochdeutschen glossaren entlehnte wörter). Hierdurch auch *tt* für *dd* in *mittigarne* (99^a) neben *midgarni* (153^b), *beddi* (104^a) und *t* für *d* in *menistuba*. *Th* bleibt unverändert im an-, in- und auslaut: *thrasida* (184^a), *athrotan* (137^b), *cladthe* (87^b), *uuathan* (108^a), *hurth* (87^b), *golthblomo* (90^a), *hacth* (104^a)¹⁾. *th* wurde zu *t* in *gutfanan* (153^b), *urrint* (89^a). *N* blieb in *rint* (89^a), fiel aus in *imuthi* (124^a), *gutfanan* (153^b); statt *ng* steht *g* in *hunegapl* (104^b). Anlautend blieb *w* in *wurenio* (104^b), fiel in- und auslautend aus in *suala* (33^b), *cle* (83^b). *J* wird *g* geschrieben in *mergeh* (6^b), *brunge* (173^a). Bei den vocalen geht *e* vor *i* bisweilen in *i* über, auch umlauts-*e*: *mirikoi* (14^a), *miriswin* (95^a), *bikerias* (111^b), *wirthig* (114^a), nicht in *heuild* (37^a), *flegil* (87^b), *snegil* (104^a), *hering* (104^a); kein umlaut in *habbien* (120^a); *æ* = *e* in *danniun* (111^b). *E* für *a* in *ermberg* * (168^a). *U* in *furka* (96^a), *hembrung* (104^a), *hunegapl* (104^b),

1) Aus *hacuth* entstanden?, oder aus *hacud*, wie Kluge, Et. W. angiebt; das von ihm angeführte *hacud* ist mir nicht bekannt; wenn dieses belegt ist, so steht hier *th* für *d*.

undarnumana (125^a), vor *i* in *furnie* (96^a), *lunisas* (104^a), *uurie* (163^a); *o* in *hoson* (85^b), *golth* (90^a). *I* in *wisco* (10^b), *this-tilcarda* (84^b) u. a. *Æ* (got. *é*) blieb in *appulgre* (6^b), *drenan* (* 11^b, 92^b), *scaperede* (104^a), *isuese* (117^b), daneben *á*: *drana* (12^b), *maho* (90^a); *ie* (ahd. *eo*) in *stiet* (187^a). *Ô* ist meist *ó*: *fitiluo*t, *mirikoi*, *blomo*, *flod*, daneben *uo* in *ruot* (86^a) und *nuoe* (91^a). *Û* bleibt *ú*: *sprutodi*, *dukiras*. *Ai* ist stets *é*: *klé* (83^b), *nauuger* (104^b), *branderede* (104^b), *hembrung* (104^b *reditus*) u. a. *Au* ist meist *ó*: *gihonen* (112^a), *honithia* (176^b), *rocfat** (137^b), *fronisco* (279^b); *á* in *fibane* (45^a); *au* in *staupa* (99^b); *ou* in *brouhus* (104^b). *Iu* in *furpanne* (104^b); *eo*, *io* ist *ie* in *riestra* (87^b), *winilieth* (104^b), *stieruwith* (122^b), *rietgras* (153^a), *skietan* (194^b); *u* in *luue* (5^b *dilectus*).

Secundärer vocal erscheint in *barug* (14^a), nicht in *ermberg*, *gastie* etc. Ausfall des *u* findet sich in *hacth*. Wie im Wiener Segen A und in dem namen *Hersebrok* aus *Hrossobrok* findet sich hier *hers* für *hros*: *hersas equi* (178^b); vgl. auch *druhtingas* und Segen A *druhtin*. Die vocale der flexionsendungen haben sich meist erhalten z. b. *hindbiri*, *beddi*, *latta*. Nom. pl. m. st. einmal *os*, meist *as*: *lunisas*, *druhtingas*, *dussios*; nom. sg. schw. *hoppo*, u. a. Der dat. sg. m. n. der starken adjective ist *-emo* (133^b, 169^a, 180^a, 190^a), *-emu* (185^a), pron. pers. 3. *imo*, etc.

VERGIL-GLOSSEN.

1. Die erste seite ist halb ausgerissen.

2^a Georg. 2. 257. arbores uiuhtan¹⁾.

taxique nocentes. ichas²⁾.

3^a „ „ 365. acie. s. uiuhta.

5^a „ 3. 25. scena ut versis. videre. thea the. R. quemadmodum³⁾.

5^a „ „ 25. aulaea. R. umbihang.

5^b „ „ 72. dilectus. luue.

82. R. hach⁴⁾.

iuus.

uua.

6^b „ „ 173. temo. thisle.

„ „ 180. R. De equis: aureus. uuahsblanc⁵⁾.

gilbus. badius. falu*.

spadix. dun*.

glaucus. glasa*.

cadius⁶⁾. blas*.

petilus. fitiluot*.

scutulatus. appulgre*.

guttatus. sprutodi*.

mannus. fiarscutig*.

mirteus. dosan vel uuire-
brun*.

maurus. alsuart*.

iumenta. mergeh*.

Tottonarii. thrauãndi*.

Tottolarii. Telderias*.

1) Madan unilnan; Kluge ZfdA. 28, 260 „kann sehr wol uiuhtan gelesen werden“.

2) Kluge ZfdA. 28, 260 liest ichas? 3) Die glossen mit * sind von erster hand.

4) Abgeschnitten. 5) Die glossen aureus bis telderias stehen am rande und sind entlehnt aus Isidori Etym. XII, 1.

6) l. candidus.

- 7^b Georg. 3. 308. ubere. udere.
 7^b " " 310. mammis. gederun¹⁾.
 8^b " " 385. lappae. cliue.
 10^b " 4. 38. tenuia. thunni.
 " " " 41. uisco. mistile.
 11^b " " 141. tiliae. lindian.
 " " " 168. fucos. drenan.
 12^b " " 243. stellio. mol.
 " " " 244. fucus brana²⁾.
 " " " 245. crabro. hornut.
 14^a " " 395. phocas. mirikoi*.

Servius in

- 33^b Ecl. 6. 78. upupam. uuiduhoppe.
 " " " " hirundinem. sualan.
 37^a " 8. 74. stamen. uuarp.
 " " " " licium. heuild.
 45^a Georg. 1. 75. lupini. ficbane.
 46^b " " 139. uisco. mistile³⁾.
 48^a " " 178. glarea. id est arena. grat.
 63^a " 2. 389. furcille. gaflie* vel furke*⁴⁾.
 69^b " 3. 82. album quod pallori constat esse vicinum.
 uuahs blanc.

Comment. anonymi in Vergilium.

- 83^b Ecl. 1. 54. Hibleis. herba est quam nos dicimus aduch⁵⁾.
 " " " 59. palumbes. columbe sunt quas dicimus menis-
 tuba.
 " " 2. 36. cicuta. herba est quam nos dicimus scherning.
 " " " 50. calta. cle.
 " " 3. 20. carecta multitudo herbarum in palustribus. quas
 dicimus semithai.

1) Kluge a. o. o. l. gederun. Madan, Steinm. Ahd. gl. las geclerun. 2) l. drana
 unsicher ob b oder h. 3) o oder e. 4) Wiederholt am raude von 1er hand.
 5) Die glossen f 83b—104b ende sind von einer hand.

- 84^b Ecl. 5. 39. carduus. thistilcarda.
paliurus. hagan.
- 85^b „ 7. 32. coturno. calciamento venatricio quod alii dicunt
periscelidas aut hoson.
- 86^a „ „ 50. fuliginem. quod nos dicimus ruot.
- 86^b „ 8. 74. licia. id est quod dicimus harluf. cum quo
ligant mulieres.
- 87^b Georg. 1. 75. vicię. vuicchun.
„ „ „ 94. rastrum. recho.
„ „ „ 95. crates. egida.
„ „ „ 139. visco. bulis¹⁾.
„ „ „ 144. cuneus. vuecke.
„ „ „ 153. lappe. cledthe.
„ „ „ 162. graue robur. id est grendil.
„ „ „ 164. tribula. flegil.
„ „ „ „ trahe. egida.
„ „ „ 165. [v]irgea preterea. id est gart.
„ „ „ 166. crates. hurth aut egida.
„ „ „ 172. bine aures. que riestra dicimus.
„ „ „ 173. tilia linda. stiua manubrium aratri.
- 88^a „ „ 264. vallos. sunt quos dicimus phali.
- 89^a Georg. 2. 189. filix. farn.
„ „ „ 374. uri. id est animal quod dictum est urrint.
„ „ „ 389. oscilla. scocga.
- 89^b „ 3. 147. asilo. bremo.
„ „ „ 338. achalantida id est avis nathagala.
„ „ „ 366. stiria. id est ihilla.
„ „ „ 543. phoceę. id est animal marinum quod nos
dicimus elah²⁾.
- 90^a „ 4. 63. melisphilla. herba quam dicimus biniurt.
„ „ „ 131. papaver. herba quam dicimus maho.
ruscus. ramn.
„ „ „ 271. amello. herba golthblomo.
„ „ „ 307. tigna. latta.
- 91^a Aen. 1. 123. rimis. nuoe. in quibus tabule in unum
coniunguntur.
„ „ „ 169. unco morsu. quem nos dicimus chrampho.

1) b oder h; erwischt, aber die spur im perkament noch zu sehen. 2) l. selah.

- 92^a Aen. 1. 323. lincis. id est los apud nos animal quod dicimus.
- 92^b „ „ 435. fucos. drenon quod nos dicimus.
- 93^a „ „ 698. sponda. lectum sive beddipret.
- 93^b „ 2. 135. In ulua. hoc est in palustribus locis ubi crescit iuncus ac papyrus. et quod nos dicimus suerdollon.
- 95^a „ 3. 428. delphinum. mirisuuin.
- „ „ „ 453. dispendia. ungifuori.
- 95^b „ 4. 131. Lato venabula ferro. id est staph in se habentem latam hastam quam nos dicimus euurspioz.
- 96^a „ 5. 177. clauum. quod nos dicimus helta in summitate est.
- „ „ „ 208. trudes. furka.
- 96^b „ 6. 13. triuia dicitur diana. eo quod in tribus locis ubi tres uie in unum conueniunt. que nos dicimus giuuiege.
- 97^a „ „ 205. viscum. id est bulis.
- „ „ „ 209. brattea. blech.
- 98^b „ 7. 48. picus. auis speth.
- 99^a „ „ 378. turbo. in modum factus globi rotundus. quem dicimus doch buxum. inde erat factus turbo.
- „ „ „ 390. thirsus. stil herbe.
- „ „ „ 417. rugis. hoc dicimus rumpusla.
- „ „ „ 627. aruina. mittigarne.
- 99^b „ 8. 278. sciphus. parua ¹⁾ staupa.
- 101^a „ 9. 170. pontis. scalis. aut quod rustici dicunt clida.
- „ „ „ 476. radii. rauua.
- 101^b „ 11. 64. crates. clida.
- 102^a „ „ 862. papilla. summitas mamme id est uuarte.
- „ „ 12. 120. verbena. herba quam dicimus hanaf.
- 102^b „ „ 413. caulem comantem id est stipitem cum foliis. quam dicimus stil.
- „ „ „ 470. a temone. hoc est in anteriori parte plaustri ubi boves ligantur. apud nos thessalia.

Finiunt glosae.

1) a *aus* i *corrigiert*.

- Incipiunt varia Glossemata ¹⁾.
- 102^b Callum caro et cutis indurata quod nos dicimus suuil.
Flocci sunt quos nos in uestimentis thiudisce uuuloo
dicimus.
- 103^b (De incubis) quos demones galli dussios vocant.
- 104^a Culcites. bedd.
Culcitum id est plimatium. beddiuuidi.
Cauteriola. canteri.
Toregma. scaperede.
Tornarius. threslsa ²⁾.
Maialis. barug.
Murica. snegil.
Muscus. grimo.
Migale. harmo.
Allec. alcerencia.
Gobio. grimpo.
Esax. lahs.
Lucius. haeth.
Capito. alund.
Timallus. asco.
Tructa. furnie.
Sardinia. hering.
Axedones id est humeruli. lunisas.
- 104^b Scorellus. amer.
Terebra et teretrum. nauuger.
Crabro. hornut.
Aucipula. fugulclouo.
Andela. branderede.
Arelu. fiurpanne uel herd.
Apiastrum. binuurt.
Æsculus. boke vel ec.
Aestuaria. flod vel bitalassum. ubi duo maria conueniunt.
Acinum. hindbiri.
Atramentarium. blachorn.
Atramentum. blac.
Fasciola. uinning.

1) Aus einer älteren sammlung abgeschrieben, sie stehen zwischen lateinischen wort-
erklärungen.

2) s über e geschrieben.

- Verriculum. besmo.
 Villosa. ruge.
 Villa. linin hrugē.
 Vademonium. borg.
 Bacinia. beri.
 Botholicula. stoppo.
 Bracium. bro^vhus.
 Bouellium. faled.
 Bradigabo. feldhoppo.
 Balista. stafslengrie.
 Brancia. kian.
 Burdo. uurenio.
 Cincindila. uuocco.
 Cratus ¹⁾. bollo.
 Cerasius. kirsicbom.
 Cerasium. biri.
 Clauatum. giburdid.
 Arnoglossa. uuigbrede ²⁾.
 Plebeios psalmos id est seculares psalmos. id est uinilieth.
 Reditus. hembrung.
 Petulans. uurenisc.
 Pastellus. hunegapl.
 Pustulus. angseta.
 108^a Aen. 1. 323. lyncis. losses* ³⁾.
 „ „ „ 337. suras. uuathan*.
 109^a „ „ 435. fucos. uaspe*.
 111^b „ „ 711. pallam. hroc.
 „ „ „ 724. crateras. bikerias.
 112^a „ 2. 16. abiete. dænniun.
 „ „ „ 55. foedare. gihonen.
 113^a „ „ 112. acernis. acernis mapulder. mapuldreum
 accernis.
 113^b „ „ 147. amicis. friundlicun.
 114^a „ „ 229. merentem. uuirthiganen ⁴⁾.
 116^a „ „ 441. testudine. id est densitate armorum id est
 schilduueri.

1) C aus G corrigiert.

2) Kluge: „wahrscheinlich ueegbrede“.

3) Die folgenden glossen stehen wieder interlinear.

4) l. uuirthigen.

- 116^b Aen. 2. 492. ariete. murbraca ¹⁾.
 117^b „ 3. 15. socii. isuese.
 119^b „ „ 217—218. R. *sordis* effusio. i. gesscod est.
 120^a „ „ 282. euassisse. ouerrunnen habbien.
 „ „ „ 286. aere canoclipeum. quia exaere factum erat
 chuculan ²⁾.
 122^b „ „ 549. antemnas dicunt qui tenent uela antemna-
 rum. R. segelgerd.
 „ „ „ 561. R. rudentem vel rudente circulo gubernaculi
 i. e. stieruith.
 123^b „ „ 649. corna. curnilbom.
 „ „ „ 671. aequare. igrundian.
 124^a „ „ 688. ostia saxi. introitum imuthi.
 „ „ 4. 18. pertaesum. odiosum athrotan.
 125^a „ „ 88. opera interrupta. undar intermissa nu-
 mana.
 dotales. uuithumlica.
 125^b „ „ 131. uenabula: lanceę euurspiat.
 „ „ „ 139. fibula. spenule.
 „ „ „ 152. caprae. R. caprea reho. nam crapra ³⁾ get
 dicitur.
 „ „ „ 167. terre signum. id est erthbigunga.
 126^b „ „ 239. talaria. scridscos ⁴⁾.
 „ „ „ 245. R. tranat. vulotad ⁵⁾.
 „ „ „ 250. mento. chinne.
 128^b „ „ 490. ciet. utihalad ⁶⁾.
 129^a „ „ 534. procos. appetitores druhtingas.
 132^a „ 5. 128. mergis. dukiras*.
 132^b „ „ 205. murice. duuansten*.
 133^a „ „ 230. pacisci. .rthingian ⁷⁾.
 133^b „ „ 269. taeniis. uittis. tena. nestila.
 „ „ „ 306. leuato. gifuriuidemo.
 134^a „ „ 332. titubata. calcata. uuankonda.
 „ „ „ 337. munere. fan fullistia.
 136^a „ „ 546. impubis. unbardharht ⁸⁾.

1) *Steinm.* l. murbreca. 2) c *scheint getilgt.* l. buculan. 3) l. capra.
 4) *Madan* scridfoos. 5) *Steinm.* l. ulotad oder iulotad. 6) *Kluge* „vielleicht
 utihalod“. 7) l. uerthingian, *Madan* rihingian; *Kl.* „irthingian ist möglich“.
 8) d *corrigiert aus h.*, *Kluge* „d aus l. l. unbardaht“.

- 136^a Aen. 5. 566. primi [alba pedis] uuas fitiluot.
 " " " 578. sustravere. umbiridun.
 136^b " " 630. hospes. uuerd¹⁾.
 137^b " " 710. fortuna. missiburi.
 " " " 714. pertaesum. odiosum sit. athrotan.
 " " " 719. incensus. giscund.
 " " " 732. R. averna. uuunni²⁾.
 " " " 735. Elysium. sunnanueld.
 " " " 745. acerra, arca turis. id est turibulo R. cerra
 uas turis arcula turaria. id est rocfat*.
 138^a " " 758. forum. mahal.
 138^b " " 811. periurae. forsuorenero.
 139^a " " 852. adfixus. to hlinandi*.
 140^b " 6. 180. piceae. fiuchtie. omnes arbores unde pix
 uenit.
 " " " 181. fraxineae. eschine.
 141^a " " 205. uiscum. mistil.
 " " 5. 214. robore. rinda.
 143^a " " 420. offam. muhful³⁾.
 " " 6. 420. R. offam. cleuuin*⁴⁾.
 144^a " " palla lakene.
 145^b " " 682. recensebat. talde.
 148^b " 7. 109. adorea liba. bradine diskil.
 150^b " " 319. pronuba. makerin⁵⁾.
 152^a " " 506. torre. brande.
 153^a " " 590. alga. rietgras*.
 153^b " " 626. spicula lucida tergunt. R. uegadun*.
 " " " 627. aruina. midgarni.
 " " " 628. signa. gutfanan.
 154^a " " 690. pero. streorling.
 155^a " " 796. picti. R. pictus uehe*.
 157^a " 8. 178. acerno. mapuldrin.
 158^a " " 276. R. populus. halebirie*.
 163^a " 9. 87. picea R. picea. uurie.
 163^b " " 134. iactant. hromiat.
 164^a " " 222. statione. uuardu.

1) e *unsicher*.2) *l. unuunni*.3) *l. mûthful*.4) *Madan: „deuuin oder cleuuin”*.5) *l. himakerin*.

166 ^b	Aen. 9.	471.	mouebant. i. uidebant scuddun.
167 ^a	" "	505.	testudine Uolsci. testudo scelduuara*.
"	" "	537.	tabulas. scindulan.
168 ^a	" "	608.	rastris. egithon.
"	" "	616.	manicas. R. ermberg*.
"	" "	629.	petat. stichit ¹⁾ .
169 ^a	" "	701.	pulmone. lungandian.
"	" "	705.	falarica uenit. stephstrengiere* ²⁾ .
"	" "	723.	fortuna. missiburi.
"	" "	724.	conuerso. togidanemo.
170 ^a	" 10.	23.	quin. neuan.
170 ^b	" "	58.	Dum. ia unt.
173 ^a	" "	337.	thoraca. brunge.
173 ^b	" "	381.	uellit ³⁾ . losda.
"	" "	382.	costis. ribbun.
"	" "	390.	Gemini. ituisan.
174 ^a	" "	444.	esserunt. rumdun.
175 ^a	" "	538.	uitta. xxxnding ⁴⁾ .
"	" "	542.	gradiue. gradatim. id est stillo.
176 ^a	" "	649.	pactos. gimahlida.
176 ^b	" "	681.	dedecus. turpitudinis. honithia.
"	" "	682.	exigat ensem. impellat stachi.
"	" "	711.	inhorruit armos. erexit. struuide.
177 ^a	" "	735.	seque viro vir contulit. angenbrahte.
"	" "	736.	abiectionum. nither giuorpenen.
"	" "	744.	viderit. gisehe et hoc verbum ironia est.
177 ^b	" "	795.	cedebat. retrahebat thanan for.
"	" "	818.	neuerat. brordade.
178 ^b	" "	891.	bellatoris equi. uuihheres.
"	" "	892.	calcibus. houun.
"	" "	893.	effusum. nither giuorpenen.
"	" "	901.	nefas. honithia.
179 ^a	" 11.	73.	laeta. uuillich.
180 ^a	" "	149.	reposito. nither gisettemo.
181 ^b	" "	320.	plaga. uuald.
183 ^a	" "	500.	desiluit. umbette.

1) s nicht sicher.

3) corrigiert aus uelit.

2) l. stephslengiere.

4) l. xxknding, d.h. uuinding.

- 183^b Aen. 11. 524. quo. thar.
 184^a " " 562. sonuere. hullun.
 " " " 579. fundam. slengiran.
 " " " 589. omine. hele.
 " " " 599. fremit. thrasida.
 " " " 607. ardescit. geroode.
 184^b " " 616. tormento. R. torqueo slingirun.
 " " " 663. lunatis agmine peltis. in modum lunę fac-
 tis sinuuuellun.
 185^a " " 671. suffuso reuolutus. nither iuallenemu.
 " " " 688. verba. hrom.
 " " " 711. puraque (parma) interrita. ungimelademu.
 186^a " " 777. pictus acu. gibrordade.
 186^b " " 874. laxos. unspannane.
 187^a " " 890. arietat. stiet.
 " " 12. 7. toros. R. toros crocon.
 188^a " " 91. candentem. gloianden.
 188^b " " 163. radii. gerdiun.
 " " " 171. admoniuitque pecus. adiunxit. to deda.
 189^a " " 174. notant. steppodun.
 " " " 215. lancibus. uasis baexuuegun.
 189^b " " 296. deuovet¹⁾. bifal.
 " " " 274. fibula. hringa.
 190^a " " 300. occupat. slog.
 " " " 305. prima. in furistemo.
 190^b " " 357. extorquet. ut auuende.
 " " " 364. sternacis. id est sternentis spurnandies.
 191^a " " 404. sollicitat. uuegida.
 " " " 412. dictamnum. uuiteuurt.
 " " " 413. caulem. stok* caulis dicitur omnis herba.
 " " " 419. panaceam. herbam reniuano.
 191^b " " 470. temone. thisle.
 192^a " " 520. conducta. ingimedodera.
 192^b " " 590. discurrunt. tiuarad.
 193^a " " 646. miserum. unothi.
 193^b " " 696. spatiumque dedere. rumdun.
 194^a " " 727. uergat. nitheruuaga.

1) corrigiert aus deuocet.

194^b Aen. 12. 775. sequi. skietan.

195^a „ „ 857. Parthus. Ungar.

Servius in

242^a Aeneid. 2. 229. expendisse. id est soluisse ungeldan¹).

247^b „ „ 554. clunis. isben uel arsbelli.

279^b „ 4. 548. urbanus. alter liber dicit urbane. fronisco.

287^a „ 5. 269. taenis. nestilun.

313^a „ 6. 704. virgulta. sumerladan²).

1) *l aus b corrigiert.*

2) *Am ende der hs. steht: Qui me scribebat Tiberius nomen habebat.*